

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. I skłonił się Izrael nad rękojeścią swojej laski.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tak, to przysięgnij mi to — poprosił ojciec. Józef przysiągł. I pokłonił się Izrael, wsparty o rękojeść swojej laski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>Jakub</i> powiedział: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. Potem Izrael pokłonił się na wezglowie łóża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jakób rzekł: Przysiężcie mi: i przysiągł mu. Zatem nakłonił się Izrael ku głowom łóża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Przysiężcie mi tedy. Który gdy przysiągł, pokłonił się Izrael Bogu obróciwszy się ku głowie łóża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy [Izrael] powiedział: Przysięgnij mi! A gdy przysiągł, Izrael opadł na wezglowie swego łóża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Jakub: Przysięgnij mi! A on przysiągł mu. I skłonił się Izrael wsparty o wierzch laski swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael powiedział: Przysięgnij mi! A gdy on przysiągł, Izrael opadł na wezglowie łóża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jakub mówił dalej: „Przysięgnij mi!”. I gdy Józef mu przysiągł, Izrael pokłonił się, leżąc na łóżku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Jakub] powiedział: - Przysięgnij mi! I przysiągł. A Izrael opadł na wezglowie łóża.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. I Jisrael pokłonił się w stronę wezglowia łóżka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же: Покленися мені. І поклявся йому. І поклонився Ізраїль на кінець своєї палиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Israel powiedział: Przysięgnij mi. I mu przysiągł. A Israel pokłonił się na wezglowiu łóża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekł: ”Przysięgnij mi”. Przysiągł mu więc. Wtedy Izrael upadł twarzą na wezglowie łóża.

¹⁾ nad rękojeścią swojej laski, za G, ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, על־רֹאשׁ הַמִּטָּה ; wg MT: nad wezglowiem swojego łóża, הַמִּטָּה עַל־רֹאשׁוֹ , por. <x>10 48:2</x>.

²⁾ <x>650 11:21</x>